

Білоцерківський національний аграрний університет  
Факультет права та лінгвістики  
Кафедра романо-германської філології та перекладу



**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«Сучасні перекладацькі інформаційні  
технології»**

Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки»  
Спеціальність - 035 «Філологія»  
Освітня програма - «Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша –  
англійська»

**Рівень вищої освіти**  
**Компонент освітньої**  
**програми:**

**Кількість кредитів**  
**ECTS / загальна**  
**кількість годин**  
**Семестр**

**Форма контролю**  
**Мова викладання**

**Профайл викладача**



Перший (бакалаврський)

Обов'язковий

3 кредити / 90 годин

5

Залік

Українська, англійська

**Ігнатенко Вікторія Дмитрівна**

**Посада:** завідувач, доцент кафедри романо-германської  
філології та перекладу

**Вчене звання:** доцент

**Науковий ступінь:** кандидат педагогічних наук

**Робоче місце:** навчальний корпус № 6 (бул.  
Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-  
германської філології та перекладу).

**E-mail:** [victoria\\_ignatenko@btsau.edu.ua](mailto:victoria_ignatenko@btsau.edu.ua)

**Зв'язок з викладачем** відповідно до графіку  
консультацій:

Понеділок I тиждень 14:00-15:00

Середа II тиждень 14:00-15:00

Згідно з навчальним планом на 2024–2024 навчальний рік та освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Сучасні перекладацькі інформаційні технології» виділено 90 академічних годин (3 кредити ECTS), у т.ч. лекцій – 14 годин, практичних – 14 години, самостійна робота студентів – 62 години.

**Опис дисципліни**

**Передумови для вивчення дисципліни**

ОК. 16 Практика письмового і усного перекладу

**Мета вивчення дисципліни**

**Метою** вивчення дисципліни є формування сучасного рівня інформаційної та комп'ютерної культури майбутнього перекладача, зокрема: опанування системою знань, умінь і навичок, необхідних для раціонального використання засобів сучасних інформаційних технологій у галузі перекладу, професійної підготовки висококваліфікованих і конкуренто спроможних фахівців відповідно до вітчизняних та європейських стандартів.

**Формат дисципліни**

Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.

**Очікувані результати навчання**

РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.

**Програма навчальної дисципліни**

Тема 1. Сучасні інформаційні інструменти перекладача

Тема 2. САТ-інструменти: нові технології для допомоги перекладачу

Тема 3. Нові виклики у роботі перекладача: локалізація та транскреція

Тема 4. Аудіовізуальний переклад: сучасні онлайн інструменти здійснення перекладу

Тема 5. Системи термінологічного менеджменту. Комп'ютерна лексикографія

Тема 6. Стандарти якості перекладу. Інструменти перевірки якості перекладу.

**Методи навчання**

Передбачено, що всі форми організації навчання є практико зорієтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну

## Політика

## Рекомендовані джерела інформації

взаємодію. Тому під час їх проведення використовуються технології обговорення дискусійних питань - дискусії та дебати, технології колективно-групового навчання (мозковий штурм, дерево рішень), технології проектного навчання, передбачається виконання практичних завдань різного рівня складності тощо, реалізація кейсової технології (виконання завдання для вирішення проблеми / поставленої задачі в заздалегідь визначених умовах за допомогою системи автоматизованого перекладу, системи TRADOS, SmartCAT).

*\*\*\*В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: google-форми для опитувань тощо.*

**Політика щодо академічної доброчесності:** очікується, що письмові роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.

**Політика щодо відвідування занять:** очікується, що здобувачі відвідають усі практичні заняття та лекції курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.

**Політика щодо дедлайнів і перескладання:** здобувачі мають дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт.

**Політика щодо виконання завдань:** позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.

**Політика оцінювання:** засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).

1. Амеліна, С. М., Тарасенко, Р. О. (2017). Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій: Монографія. Київ: Компринт. 256 с.
2. Вергун, Л. (2016). Транскреція як засіб міжкультурної комунікації. У Інноваційні процеси економічного та соціально-культурного розвитку: вітчизняний та зарубіжний досвід (с. 170–171). ТНЕУ.
3. Збойкова Н. А. Теорія перекладу : навчальний посібник для вузів / Н. А. Збойкова. – 2-е вид., випр. та доп. – Москва : Вид. Юрайт, 2018. – 123 с.
4. Іваницький, Є. С., & Статкевич, Л. П. (2023). Поняття «Локалізація» в ігровій індустрії та перекладацькій

діяльності. Вчені записки Таврійського національного університету імені Ві Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика, 33(72), 230-234.

5. Ігнатенко В.Д. Місце машинного перекладу у діяльності сучасного перекладача: сучасні дискусії та бачення / В.Д. Ігнатенко // Modern philology: theory, history, methodology : Scientific monograph. Riga, Latvia : “Baltija Publishing”, 2024. - Р. 2. - Р. 523-534. DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-425-2-50>

6. Ігнатенко В.Д. Artificial intelligence and translation: current realities and peculiarities / В.Д. Ігнатенко // Modern research in science and education : Proceedings of the 6th International scientific and practical conference (Chicago, February 8-10, 2024). - Chicago, USA, 2024. – Р. 406-409.

7. Ігнатенко В.Д. Neural Network and Artificial Intelligence in Translation / В.Д. Ігнатенко // Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти : матеріали ІV Міжнар. наук.-практ. онлайн-конф. (БНАУ, 21-22 березня 2024 р.). – Біла Церква, 2024. – С. 3-5.

8. Ігнатенко В.Д. The Impact of ChatGPT on Translation Activity/ В.Д. Ігнатенко // Innovative development of science, technology and education. Proceedings of the 5th International scientific and practical conference (Vancouver, February 15-17, 2024). - Vancouver, Canada, 2024. – Р. 456-458.

9. Ігнатенко В.Д. Місце машинного перекладу у діяльності сучасного перекладача: сучасні дискусії та бачення / В.Д. Ігнатенко // Modern philology: theory, history, methodology : Scientific monograph. Riga, Latvia : “Baltija Publishing”, 2024. - Р. 2. - Р. 523-534.

10. Притиченко, Г. (2021). Сучасні тенденції у перекладознавстві та їх вплив на роботу перекладача. Молодий вчений, 12(100), 222–225.

11. Цверкун, Ю. (2021). Тенденції перекладацької галузі у 2021 році. Взято з <https://profpereklad.ua/ru/tendencii-perevodcheskoj-otrasli-v-2021-godu/>

12. A history of machine translation from the Cold War to deep learning [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <https://www.freecodecamp.org/news/a-history-of-machine-translation-from-the-cold-war-to-deep-learning-f1d335ce8b5/>.

13. Milestone Localization. (n.d.). Emerging Trends in Translation Technology. Взято з <https://www.milestoneloc.com/translation-technology-trends/>

14. РУМ, А. AI and the future of translation: In search of evidence [Електронний ресурс] / Anthony РУМ. - 2023. - Режим доступу: <https://www.youtube.com/watch?v=46rUOOmNlKA>.

15. РУМ, А. Basics of machine translation [Електронний ресурс] / Anthony РУМ. - Режим доступу:

[https://www.youtube.com/watch?v=g\\_cksaRLdfY](https://www.youtube.com/watch?v=g_cksaRLdfY).

16. Venuti, L. (2017). *Translator's Invisibility: A History of Translation*. Taylor & Francis Group.